

菲律賓咱人話 (Lán-lâng-uē) 研究

蔡惠名

咱人話 (Lán-lâng-uē) 是閩南語的一支，也是菲律賓華人以「咱人家己所講的話」而命名之。西元 1575 年即有傳教士以咱人話編寫傳教手冊而留下文獻紀錄，至今已超過 440 年的歷史，但華人的歸屬問題直到 1973 年馬可仕頒訂《新國籍法》才確立身分並得以解決，將中國華僑進而規劃成菲律賓華人，而咱人話也隨著華人的入籍成為菲律賓的少數語言之一。

本文分作二大語言面向作探討：

其一，為了解咱人話的語音現況及其樣貌，進而進行傳統語言學及社會語言學的研究，發現咱人話不僅僅在語音系統已與原鄉的晉江話有所差異，而其獨特性更顯露在語言接觸後的詞彙表現上。再進行大規模問卷訪問，探討菲律賓華人目前的語言使用現況，發現中、老年層對咱人話仍有高度的認同，青年層已出現功能性的語言轉移現象，學生族群則幾近完成語言轉移。另，華語的部分則是具有高度共識，根據數據顯示菲律賓華人皆認為華語是最未能有效在菲律賓社會使用的語言，其語言重要性居於 Tagalog 語、英語及咱人話之後。

其二，為了解咱人話在過去的歷史所面臨的困境及咱人話語言保存的可行性，首先以文獻梳理的方式說明過去百年來生存不易的咱人話，發現西元 1921 年美國統治時期的《西文簿記法》、1973 年馬可仕頒訂的《華校菲化案》及近年產生的「華語熱」影響最為劇烈。了解其原因後再以語言保存的角度進行探討，作者認為自 1973 年後在菲律賓的中國華僑歸化為菲律賓華人，故咱人話必須隨著重新定位。再尋覓菲律賓對於語言相關的憲法法條裡，將咱人話納入其《特殊語言（含母語）保障條款》，期望未來以「增益式的雙語教育」（咱人話與華語）進行語言教學，取代現行華校的「拼接式教學」，達到雙語語言保存的確實功效。

咱人話是菲律賓華人的母語、華語是全世界華人的共通語，此二語皆是極為重要的語言。在過去咱人話沒有受到任何的法令保護也能傳承至今，未來若能與華語共同進入華校教育體制裡，以「增益式的雙語教育」傳承二語，作者期許咱人話與華語將更能提升語言活力及語言認同，這對二語將具有極大的助力。

關鍵詞：菲律賓、咱人話、閩南語、社會語言學、增益式雙語教育、語言保存